

罗马尼亚经济的发展

(1944—1977年)

[罗] 约恩·弗·托图主编

人民出版社

罗马尼亚经济的发展

(1944—1977 年)

[罗]约恩·弗·托图主编

刘 开 铭 译

苏 纪 中 校

人 民 大 学 社

Institutul central de cercetări economice
PROGRESUL ECONOMIC
ÎN ROMÂNIA
1877—1977

Coordonator al lucrării:
PROF. UNIV. IOAN V. TOTU
doctor în economie
1977

Editura Politică
Bucureşti

根据布加勒斯特政治出版社一九七七年版后半部分译出

罗马尼亚经济的发展

(1944—1977年)

[罗]约恩·弗·托图主编

刘开铭译 苏纪中校

人民出版社出版 新华书店发行

张家口地区印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 12印张 286,000字

1982年3月第1版 1982年3月北京第1次印刷

印数 0,001—3,450

书号 4001·399 定价 1.20元

中文版前言

本书由中华人民共和国享有盛名的机关——人民出版社出版，这对它的作者们来说是极大的荣誉，这种荣誉为以罗中两国人民友好关系为特征的整个珍贵感情增添了新的内容。

本书是在庆祝我国独立一百周年之际编纂和出版的题为《1877—1977年罗马尼亚经济的发展》一书的后半部分。它阐述了罗马尼亚在社会主义建设进程中发生的革命变革，这一变革是实践罗马尼亚共产党科学制定的政策的结果。

罗马尼亚共产党第九次代表大会（1965年7月）关于在实现社会主义建设中一般和个别之间关系的内容与具体形式，国内因素和自身力量对经济不断与迅速发展的首要作用（在扩大同其他国家首先是同所有社会主义国家经济关系的情况下，这是任何国家的工人阶级政党，根据现有具体条件和每一个国家人民历史演变的特点，运用社会发展的普遍规律的不可剥夺的权利），以及摆脱在有关社会主义建设的理论与实践等方面所作出的任何教条主义的或因循守旧的结论，是本书作者进行经济分析的基本依据。同时，经济分析的深度是由罗马尼亚共产党的下述方针和持续的活动所决定的：深刻地认识客观经济规律，准确地分析现实，推广正面经验，不断提倡新事物，激励对我国人民创造能力的信心，不断完善整个社会的组织和管理。对如下问题，即罗马尼亚社会主义建设经济模式的内容和目标，在微观和宏观经济范围内利用的经济形式与方法的复杂性，财政经济独立核算，以及在经济生活中

执行社会主义道德和公正原则的方式等所进行的广泛研讨，是本书的一个特色。

这本书就罗马尼亚共产党关于在罗马尼亚建设社会主义的阶段，特别是关于建设全面发展的社会主义社会（始于1970年并将延续20年）的内容和时期的长短等问题，进行了深入的讨论。罗马尼亚认为，适合于建设全面发展的社会主义社会的学说（建设全面发展的社会主义社会并不意味着简单地实现形成统一的社会主义经济的过程），具有特别重要的实践意义。对于罗马尼亚来说，使社会主义达到社会制度阶梯上的高级阶段的当前时期的历史使命，并不仅仅意味着为了缩小同经济上最先进的国家的差距而发展经济。这一阶段的最高目标，是最充分地建立社会主义的高度文明，这种文明在各个方面都高于当代所有形式的文明，并在内容、结构和表现形式方面适合我国的特殊条件，以及适合代表罗马尼亚人民的传统特点。罗马尼亚共产党总书记尼古拉·齐奥塞斯库同志在强调这些方面时指出，“我们主张保证社会的全面发展，保证社会生活所有方面——无论是经济方面，还是科学和文化方面——的繁荣，改进管理，造就新人，以及实行社会主义的道德和公正原则。”

由于执行建设全面发展的社会主义社会的纲领所规定的目标的结果，在这一阶段的第一个10年（1970—1980年）中，罗马尼亚建立了现代化的、结构适合于科学技术进步要求的物质技术基础，同时不断地完善了社会主义生产关系并持续地、大幅度地提高了全体居民的生活水平。在这些成就的基础上，罗马尼亚共产党第十二次代表大会（1979年11月）对1980—1990年时期整个社会生活新的质变进行了预测。这样，到1985年，罗马尼亚将变成一个在经济上具有中等发达水平的国家。继续坚持工业化，将特别导致加工工业和具有高度技术水平的部门的优先发展。将加

速生产的革新和现代化的进程，提高产品在世界市场上的竞争能力。内含因素，尤其提高劳动生产率，将在经济发展的因素中具有首要的作用。同时，要改进财政经济独立核算和整个国民经济管理及计划工作的做法。所有这一切，都将为整个社会的福利和人的个性的全面发展——罗马尼亚共产党的政策的最高目标——带来新的数量方面和质量方面的巨大变化。

作者感谢中华人民共和国党与国家机关主张和支持出版这本书，感谢刘开铭研究生等为翻译出版这本书而进行辛勤的工作，同时对中国读者表达我们的最真挚的友好感情，祝他们在进行创造性的工作中取得更大成就。

大学教授、经济学博士 约恩·弗·托因

1980年11月1日

各节著者姓名

第一章

第一节——大学教授、历史科学博士阿罗·佩特里克

第二节——大学教授、经济学博士弗洛雷廷·布尔坦

第三节——同上

第二章

第一节——大学教授、罗马尼亚社会主义共和国科学院通讯院士尼古拉耶·恩·康斯坦丁奈斯库

第二节——大学教授、经济学博士马林·波佩斯库, 大学教授、经济学博士弗洛林·巴拉乌雷

第三节——大学教授、经济学博士阿乌雷尔·奈古奇奥尤

第四节——大学教授、经济学博士格奥尔基·克雷曹尤

第五节——大学教授、经济学博士佩特雷·默尔科梅奈

第三章

第一节——大学教授、经济学博士约恩·勃拉加, 讲师、经济学博士格奥尔基·丘尔贝阿

第二节——经济学博士约尼查·奥尔泰亚努

第四章

第一节——大学教授、经济学博士约恩·弗·托图

第二节——大学副教授、经济学博士杜米特鲁·普格纳

第三节——经济学博士阿乌雷尔·扬库

第四节——经济学博士康斯坦丁·格里戈雷斯库

第五节——经济学博士格奥尔基·勒博亚克

第六节——大学教授、经济学博士格奥尔基·波·阿波斯托尔

第七节——大学教授、经济学博士米哈伊·珀勒鲁察

第八节——经济学博士科尔奈尔·尤加

第九节——经济学博士约恩·勒瓦尔

第十节——罗马尼亚社会主义共和国科学院通讯院士科斯廷·穆尔杰斯库, 工程师约恩·瓦西列

第十一节——经济学博士索里卡·萨瓦

目 录

第一章	人民民主革命阶段.....	1
第一节	1944年8月全国反法西斯和反帝武装起义——罗马尼亚 经济和社会-政治发展中具有重大历史意义的事件	1
第二节	1944—1947年期间主要的经济-社会变革.....	13
第三节	罗马尼亚共产党向国家工业化过渡和恢复国民经济的 纲领	35
第二章	统一的社会主义经济的形成	44
第一节	主要生产资料的国有化	44
第二节	罗马尼亚农业革命的进行	53
第三节	国家工业化是统一的社会主义经济形成和巩固的有机组 成部分	87
第四节	国民经济的组织和计划管理.....	106
第五节	社会主义在罗马尼亚的完全胜利.....	128
第三章	统一的社会主义经济的巩固	137
第一节	罗马尼亚共产党第九次代表大会及其关于罗马尼亚经济 发展的纲领性决议.....	137
第二节	改进经济的计划、组织与管理的新方针。1967年12月罗 共全国代表会议.....	158
第四章	建设全面发展的社会主义社会和罗马尼亚向共产 主义迈进	182
第一节	罗马尼亚共产党第十一次代表大会制定的纲领——建设 全面发展的社会主义社会的内容和方针.....	182
第二节	1971—1975年期间罗马尼亚经济的发展	203
第三节	国民经济结构改革.....	218

第四节	人口增长——社会经济发展的因素·····	246
第五节	劳动力的培训和提高·····	265
第六节	技术和工艺是罗马尼亚经济发展的决定性因素·····	275
第七节	加强和完善建立在计划之上的国民经济的组织与管理·····	290
第八节	完善财政经济杠杆·····	306
第九节	提高劳动人民的生活水平是党的政策的中心目标·····	323
第十节	罗马尼亚同其他国家的国际贸易关系和经济合作关系·····	335
第十一节	罗马尼亚关于建立国际经济新秩序的观点·····	356

第 一 章

人民民主革命阶段

第一节 1944年8月全国反法西斯和反帝武装 起义——罗马尼亚经济和社会 - 政治 发展中具有重大历史意义的事件

全国反法西斯和反帝武装起义这一罗马尼亚人民生活中具有决定性历史意义的行动，为我国的发展开辟了新的道路——从帝国主义统治下获得彻底解放和在一切活动领域中实行深刻革命变革的道路。

同时，起义的胜利产生了强烈的国际反响，并由于加速了欧洲这一地区法西斯阵线的崩溃，使光荣的苏军得以向巴尔干及欧洲中部迅速推进，为第二次世界大战的进程带来积极的影响。

1944年的8月起义已成为我国人民数世纪来争取自由斗争的丰富传统，它标志着劳动人民、一切爱国力量为挣脱奴役和压迫的枷锁——在军事法西斯独裁和罗马尼亚屈从希特勒德国的情况下曾变得倍加沉重——而努力奋斗的高潮和这一斗争的胜利。

罗马尼亚共产党的历史功绩是：善于利用罗马尼亚人民反法西斯和反纳粹的情绪，把工人阶级——抵抗运动的决定性力量——的斗争、农民的不屈不挠的反抗和知识分子的强烈抗议、士兵

和军官对希特勒军队和违背国家意愿的反苏战争的仇恨汇成一股洪流。罗马尼亚共产党联合所有这些力量，制定了必须达到的目标、行动的方法和手段，从而为起义斗争确保了胜利的前景。

1943年反希特勒爱国阵线的组成，是罗马尼亚共产党在联合反法西斯爱国力量方面取得的一个重大成就。这个阵线和罗马尼亚共产党一道，联合了农民阵线、马多斯（马札尔劳动人民联盟的简称——译者注）、爱国者联盟、农民社会党和社会民主党的地方组织。

在苏军对希特勒德国取得胜利的影响下，我国广大人民群众加强了反法西斯的斗争，从而使1944年春进入其最后发展阶段的安东尼斯库独裁制度的危机更为恶化。在这种形势下，罗马尼亚共产党加速自己用武力推翻独裁制度、掉转枪口反对纳粹德国和使罗马尼亚参加反希特勒同盟的准备工作。

这一行动的成败，决定性地取决于工人阶级——其他政治联盟的中坚——团结斗争的成功程度。

1944年4月，在罗马尼亚共产党和社会民主党之间达成携手合作的协定，实现了建立工人统一阵线这一重大要求，从而为无产阶级在革命中行使自己作为领导力量的作用确保了有利的条件。在国家遭受战争浩劫和希特勒占领者掠夺的严重关头，1944年5月1日工人统一阵线发表的宣言书产生了广泛的反响，它呼吁“……整个工人阶级，所有组织起来和没有组织起来的工人，全体罗马尼亚人民，不分政治态度、宗教信仰和社会地位的所有阶级和社会阶层，所有的政党和组织参加这场决战”，推翻安东尼斯库政府，组成由各种反希特勒力量代表参加的政府，把德国军队赶出国门，结成同苏联的同盟，“通过人民的斗争，把命运掌握在自己手里”^①。

^① 《罗马尼亚共产党历史文献》，布加勒斯特政治著作出版社1953年第2版，第381—382页。

工人统一阵线的建立,对所有民主和反希特勒力量(包括国王和王室人员)的联合过程产生了巨大影响。诚然,国王米哈伊和他的侍从的阶级立场客观上是和整个反动势力联系在一起的,正象他们凶恶地反对共产党和其他民主组织那样。然而在安东尼斯库政权开始瓦解和希特勒德国日趋崩溃的情况下,他们得出了抛弃安东尼斯库、参加推翻法西斯制度的活动和断绝同纳粹德国的联系,是挽救君主制度的唯一道路的结论。1944年3月3日签署的文件,对一直为君主制本身的命运而担忧的王室人员们来说是具有重要意义的,国王身边的一批巨属通过这一文件警告了国王,因为在其继续同安东尼斯库合作的情况下,罗马尼亚人民将自然而然地把自己的目光转向新的政治和社会组织形式。上述文件的作者曾这样问道,“在君主制和国家形式已经表现出同德国利益一致的情况下,它能继续苟延残喘吗?这是谁都明白的。”^①

君主政体从这种状况出发,即主要从寻求一条挽救自己的途径和从政治上苟延残喘的需要考虑,早在1943年9月初就同意同罗马尼亚共产党的代表,尤其同鲁克雷丘·帕特勒什卡努进行接触和会谈,这导致1944年6月中旬在共产党人提出的计划基础上采取的决定,即君主政体和共产党人联合行动推翻安东尼斯库专政。^②

罗马尼亚共产党在推行联合政策的同时,加强了在军队中的活动,这时部队里的反希特勒的情绪和对反苏战争的厌恶正日益高涨。

由于这一行动,许多在部队里担任指挥职务的军官和将领被

① 外交部档案,专案,王权委员会文件,1944年5月3日,f4。

② 还可参看《1944—1947年人民民主革命年代的罗马尼亚》,罗马尼亚共产党中央委员会历史和社会-政治研究所,格奥尔基·萨哈里亚博士主编,布加勒斯特政治出版社1971年版第39页。

吸引到民主力量方面来，他们都为起义的军事准备工作做出了重大贡献。

为此，1944年6月13—14日午夜在一秘密住所根据罗马尼亚共产党倡议而召开的会议具有极重要的作用。同罗马尼亚共产党一道参加这次会议的还有王室和军队的代表。

当时，会议以有力的论据否定了王室集团提出的方案，即准备在希特勒赞同下提名约恩·基古尔杜或一个为希特勒分子所喜欢的将军来取代约恩·安东尼斯库。罗马尼亚共产党的代表指出了这一方案的软弱性和冒险性，提出用武力推翻军事法西斯专政和掉转枪口反对希特勒德国的计划。该计划的现实性最终得到全体与会者的承认，他们同意把这个计划作为整个起义行动的基础。这一结果表明，共产党已被公认为推翻法西斯制度的斗争中的最积极的和具有领导作用的力量。

与此同时，成立了军事委员会，其任务是：从技术上准备起义。依照罗马尼亚共产党的计划和指示，该委员会开展了自己的整个活动。

罗马尼亚共产党在同君主政体签订协议的同时，努力建立同各政治团体——包括民族农民党和民族自由党——广泛联盟的体系。

由于害怕孤立，害怕置身于蕴酿中的事件之外会受到贬斥，以及寻求在政治上苟延残喘的途径，尤其在格·特特勒斯库领导的资产阶级自由社同爱国力量接触后，民族农民党和民族自由党党魁都比较易于接受共产党人的建议，而这时国王和王室集团则早已这样做了。因而，尤利乌·曼纽和迪努·布勒蒂亚努接受了罗马尼亚共产党的如下建议，即在罗马尼亚共产党提出的反法西斯的资产阶级民主政纲的基础上于1944年6月20日建立民族民主同盟。

当时，由组成民族民主同盟的政党（罗马尼亚共产党，社会民主党，民族农民党和民族自由党）签署的声明中规定：在同盟国的倡议下，立刻同国际联盟缔结停战协定，罗马尼亚退出轴心国，从德国占领下求得解放并加入国际联盟，维护民族独立和国家主权，推翻法西斯专政和在给予全国人民公民权利和自由的基础上建立民主的宪法制度，根据国家和罗马尼亚人民的利益实现和平。^①

声明强调指出，缔结的协定立即生效和缔约各方必须共同行动以达到预定目标，同时还指出：“组成民族民主同盟的政治组合保持其整个思想和政治上的独立性，产生的协定只能按上述确定的各点来加以理解。”后面的这一说明目的在于：明确罗马尼亚共产党同资产阶级政党和君主政体合作的含意，即这一合作具有策略性行动的性质，旨在推翻安东尼斯库专政和掉转枪口反对希特勒德国，而不影响罗马尼亚共产党作为阶级的党、作为无产阶级和其他所有劳动人民基本利益的代表的主要立场及战略方针。

继续保持和发展同反希特勒爱国阵线中各党及政治组织的合作，体现了罗马尼亚共产党的灵活机智，而民族农民党和民族自由党却拒绝同反希特勒爱国阵线的任何合作，尽管罗马尼亚共产党作了坚持不懈的努力。

虽然各“历史性”党的领导集团和君主政体对必须用武力推翻安东尼斯库法西斯制度的行动作了承诺，然而它们继续采取两面派和拖延的立场，这种立场在同民族民主同盟中各党代表的谈判中暴露无遗。

但是，国际事件的演变日益不利于希特勒联盟，我国居民的广泛阶层中反希特勒的情绪在增长，在安东尼斯库专政危机加剧的情况下，民主力量首先是无产阶级的力量在加强和壮大，这一切逐

^① 见1944年8月10日《自由罗马尼亚报》。

渐推动王室集团更加坚定地参加罗马尼亚共产党领导的实行武装起义的行动。

当时得出的结论是：推翻安东尼斯库政府的最佳办法是逮捕王室中法西斯头头。为此，根据罗马尼亚共产党领导的指示，采取了特殊的措施。

这次事关我国人民命运的具有最重要意义的行动，证明了罗马尼亚共产党的政治水平和组织能力。党在同其他政治集团和君主政体的关系中，把胆略和魄力同灵活性和必要的策略性结合起来，一方面利用统治阶级队伍中的一切裂缝和安东尼斯库专政同君主政体及“历史性”党的领导集团之间出现的矛盾，另一方面利用国王、民族农民党和民族自由党党魁们急于抛弃安东尼斯库政府和推卸因国家所处的严重局面而给他们造成的责任压力的心情。

国内和国际的事态演变，为实行罗马尼亚共产党筹划和准备的起义计划创造了有利条件。

在1944年8月23日晚之前，已经突破德国“南乌克兰”军团防线并予这一军团以歼灭性打击的雅西—基什纳乌战线上苏军的强大反攻，正在顺利而迅猛地向前推进，引起了希特勒军队最高统帅部和安东尼斯库政权领导集团内一片混乱。

在那种对于希特勒匪帮岌岌可危而同时对革命及民主力量的行动特别有利的形势下，罗马尼亚共产党决定发动武装起义。

从前线回来和准备对国家一切经济资源及人力资源实行“总动员”的安东尼斯库，要求国王在1944年8月23日下午接见他，以便国王能批准他的计划，这为逮捕安东尼斯库和其他法西斯头目创造了极为有利的时机。

在约恩·安东尼斯库汇报了他同希特勒最高统帅共同议定的制止苏军大规模反攻的计划后，国王根据共产党制定的计划着手逮捕了他和其他法西斯头目，然后把他们转送到罗马尼亚共产党

的一个秘密地点。委托共产党的代表看守法西斯头目这件事，表明王室集团本身已经承认罗马尼亚共产党对于完成推翻法西斯专政的事业是最有力量和最有力量的。

由康斯坦丁·萨纳特斯库主持的新政府成立了，组成民族民主同盟的四个党的代表担任了有名无职的部长，政府由将军们以及地主资产阶级的党有密切关系的王室亲信组成。晚十点，由电台向全国广播一个声明，宣布推翻法西斯专政，罗马尼亚退出轴心国，停止不义的反苏战争和参加反希特勒同盟。声明（其文本由罗马尼亚共产党的代表事前拟就，后经王室代表和民族民主同盟的各党代表的一次联席会议讨论通过）向罗马尼亚人民和全世界宣告了国家决定性的转折点，即宣布我们民族通过和同盟国一道进行斗争重新获得独立和通过民主道路开创新的未来的愿望。

具有强烈反响的罗马尼亚共产党的宣言，号召广大人民群众为消灭国内法西斯残余的任何抵抗、把国土从纳粹占领下解放出来和建立一个民主制度而参加摧毁希特勒军事据点和军队的斗争。^①

在我国人民历史上具有极其重要意义的这一文献，表达了广大人民群众把希特勒侵略军逐出国门、铲除法西斯专政的国家机器和任何其他残余以及决定自己新的命运的愿望和决心。早在广播电台和新闻界宣布事件发生前，军队和爱国卫队就已根据罗马尼亚共产党制定的行动计划，占领了政府机关和其他政治、经济及行政方面的要害部门，同时包围了德国的军事据点，解除了希特勒部队的武装。开始于1944年8月23日晚的首都起义行动，迅速地扩大到国家的其他中心——占领了那里具有经济和政治意义的战略据点，破坏了希特勒的指挥系统，使敌军不能重新集结和协调它

① 见1944年8月24日《自由罗马尼亚报》。

们的行动。

罗马尼亚部队和爱国卫队表现了强烈的爱国主义精神，以高昂的斗志向希特勒军队和军事据点展开了不停息的战斗，夺取并控制了主要城市中心，首先是首都及其周围的经济及政治战略要地。在这些地方，直至1944年8月28日晚希特勒军队的抵抗才最终被消灭。以后，国家的其余地区如蒙特尼亚、多布罗查、奥尔特尼亚、巴纳特和特兰西瓦尼亚及克里沙纳南部地区的希特勒军队的顽抗几乎同时被彻底粉碎。在我国全体人民的支持下，通过显示罗马尼亚军队和爱国卫队的英雄主义的残酷斗争，使敌人的人力和战争物资遭到沉重的损失。这表明了罗马尼亚开始对摧毁希特勒德国做出贡献。我国人民对战胜希特勒的整个事业的贡献，还表现于武装起义的胜利对经济和军事带来的后果。的确，罗马尼亚退出轴心国，使希特勒同盟失去了重要的石油和粮食资源，这些资源转而为反法西斯力量所用。希特勒同盟也失去了人力资源，而我国人民则立即把它投入反纳粹德国的战争。同时，由于罗马尼亚军队退出希特勒阵线和加入同盟国，整个东南欧和巴尔干的德国军事部署遭到了沉重的打击，其结果有助于整个战争的缩短。在评价1944年8月23日罗马尼亚人民完成的历史性行动的重要性时，1944年8月28日苏联《真理报》写道：“罗马尼亚退出轴心国的重要意义超出了罗马尼亚的范围。这一行动不仅对该国而且对整个巴尔干都具有极其重要的意义，因为它导致整个东南欧德国统治体制的崩溃。”1944年8月24日“路透社”也以同样的笔触写道：“罗马尼亚退出战争使德国遭到的损失超过了由于盟军轰炸而产量剧减的罗马尼亚石油。巴尔干的整个纳粹大厦开始倾塌了，而匈牙利和保加利亚的相继投降，将成为另一个强有力的闪电式冲击。战争未来进程的后果，是无法估量的。”接着，大不列颠外交部长在1944年9月29日指出：“罗马尼亚给同盟国的事